

(1) 收件人需為發給許可證的主管當局所屬國的國民個人或由這些國民組成的組織；

(2) 複製品只供教學、學習或研究使用。

(3) 複製寄給收件人及其進一步分發均無任何營利性質；而且

(4) 複製品寄往的國家與其主管當局發給許可證的國家訂有協議，批准這種複製品的接收或分發或兩者同時批准，後一國家政府已將該協議通知總幹事。

5. 所有根據附件第二條或第三條發給許可證出版的複製品均需載有有關語文的通知，說明該複製品只能在該許可證適用的國家或領土內發行。

6. (a) 在國家範圍內做出適當的規定，以保證

(1) 許可證之發給應根據不同情況給翻譯權或複製權所有者一筆合理的報酬，此種報酬應符合有關兩國個人之間自由談判的許可證通常支付版稅的標準；而且

(2) 保證這筆報酬的支付和轉遞；如果存在着國家對外匯的管制，則主管當局應通過國際機構，盡一切努力保證使這筆報酬以國際上可兌換的貨幣或其等值貨幣轉遞。

(b) 應通過國家法律採取適當措施，以保證在不同情況下作品的正確翻譯或精確複製。

第五條——1. (a) 任何有權聲明援用附件第二條規定的權利的國家，在批准或加入此公約文本時可不作這一聲明，而代之以下述聲明：

(1) 如果它是第三十條第二款 a 項適用的國家，則代之以按照該條款有關翻譯權的規定作一聲明；

(2) 如果它是第三十條第二款 a 項所不適用的國家，即使是本同盟成員國，則代之以按照第三十條第二款 b 項第一句的規定作一聲明。

(b) 在一國已不再被認為是附件第一條第一款所指的發展中國家的情況下，根據本條所作的聲明繼續有效，直到按照附件第一條第三款規定的適用期限期滿之日為止。

(c) 所有按照本款作出聲明的國家以後不得使用附件第二條規定的權利，即使撤回該聲明後也不得援用

2. 除第三款的情況外，所有已援用附件第二條規定的權利的國家以後均不得根據第一款作出聲明。

3. 不再被視為附件第一條第一款所指的發展中國家的任何國家，最遲可以在附件第一條第三款的適用期限期滿前兩年，可以按照第三十條第二款 b 項第一句作出聲明，即使它已是同盟成員國。這一聲明將在根據附件第一條第三款的適用期限期滿之日生效。

第六條——1. 本同盟任何成員國，自此公約文本日期起和在受到第一至二十一條及本附件的約束以前的任何時候都可以作以下聲明：

(1) 對於一旦受第一至二十一條和本附件約束，即有權援用附件第一條第一款提到的權利的國家，它將對其起源國為如下國家的作品適用附件第二條或第三條或同時適用兩條的規定，這一國家在適用以下第二目時，同意將上述兩條適用於這類作品，或者這一國家受第一至二十一條及本附件的約束；這一聲明可以提到附件第五條而不是第二條；

(2) 它同意根據以上第一目作過聲明或根據附件第一條發出過通知的國家對它作為起源國的作品適用本附件。

(3) 所有按第一款作出的聲明均以書面形式作出並交存總幹事。聲明自交存之日起生效。

PRESIDÊNCIA DA REPÚBLICA

Decreto do Presidente da República n.º 134/99

de 22 de Abril

O Presidente da República decreta, nos termos do artigo 292.º, n.º 1, da Constituição e dos artigos 3.º, n.ºs 2 e 3, 69.º e 70.º do Estatuto Orgânico de Macau, o seguinte:

É estendida ao território de Macau, nos mesmos termos em que a ela está vinculado o Estado Português, a Convenção Uni-

共和國總統府

共和國總統令 第134/99號

四月二十二日

共和國總統根據《憲法》第二百九十二條第一款、《澳門組織章程》第三條第二款及第三款、第六十九條及第七十條之規定，命令如下：

將經一九七一年七月二十四日巴黎決議修訂之一九五二年九月六日《世界版權公約》延伸至澳門地區，按照葡萄牙受該公約

versal sobre o Direito de Autor, de 6 de Setembro de 1952, tal como revista pelo Acto de Paris de 24 de Julho de 1971, aprovada pelo Decreto n.º 140-A/79, de 26 de Dezembro, cujo texto foi publicado no *Diário da República*, 1.ª série, de 26 de Dezembro de 1979.

Foram ouvidos os órgãos de governo próprios do território de Macau.

Assinado em 15 de Abril de 1999.

Publique-se no *Boletim Oficial de Macau*, em conjunto com os referidos decreto de aprovação e texto da Convenção.

O Presidente da República, JORGE SAMPAIO.

(D.R. n.º 94, I Série-A, de 22 de Abril de 1999)

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Direcção-Geral dos Negócios Políticos

Decreto n.º 140-A/79

de 26 de Dezembro

O Governo decreta, nos termos da alínea c) do artigo 200.º da Constituição, o seguinte:

Artigo único. É aprovado, para adesão, o texto da Convenção Universal sobre Direito de Autor, revista em Paris a 24 de Julho de 1971, cujo texto em francês e respectiva tradução para português acompanham o presente decreto.

Maria de Lourdes Ruivo da Silva Matos Pintasilgo — *João Carlos Lopes Cardoso de Freitas Cruz*.

Assinado em 17 de Dezembro de 1979.

Publique-se.

O Presidente da República, ANTÓNIO RAMALHO EANES.

(D.R. n.º 296, I Série, de 26 de Dezembro de 1979)

Convention universelle sur le droit d'auteur, révisée à Paris le 24 juillet 1971

Les États contractants, animés du désir d'assurer dans tous les pays la protection du droit d'auteur sur les œuvres littéraires, scientifiques et artistiques, convaincus qu'un régime de protection des droits des auteurs approprié à toutes les nations et exprimé dans une convention universelle, s'ajoutant aux systèmes internationaux déjà en vigueur, sans leur porter atteinte, est de nature à assurer le respect des droits de la personne humaine et à favoriser le développement des lettres, des sciences et des arts, persuadés qu'un tel régime universel de protection des droits

contraints de la même nature, ont résolu de réviser la Convention universelle sur le droit d'auteur, signée à Genève le 6 septembre 1952 (ci-après dénommée «la Convention de 1952») et, en conséquence, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Chaque État contractant s'engage à prendre toutes dispositions nécessaires pour assurer une protection suffisante et efficace des droits des auteurs et de tous autres titulaires de ces droits sur les œuvres littéraires, scientifiques et artistiques, telles que les écrits,

已聽取澳門地區本身管理機關之意見。

一九九九年四月十五日簽署。

命令將本總統令連同上述通過公約之命令及公約之文本公布於《澳門政府公報》。

共和國總統 沈拜奧

(一九九九年四月二十二日第94期《共和國報》第一組-A)

外交部

政治事務統籌司

命令 第 140-A/79 號

十二月二十六日

政府根據《憲法》第二百條c項之規定，命令如下：

獨一條

通過一九七一年七月二十四日修訂於巴黎之《世界版權公約》之文本以加入該公約；該公約之法文文本及葡文譯本附於本命令。

Maria de Lourdes Ruivo da Silva Matos Pintasilgo — João Carlos Lopes Cardoso de Freitas Cruz。

一九七九年十二月十七日簽署。

命令公布。

共和國總統 António Ramalho Eanes

(一九七九年十二月二十六日第296期《共和國報》第一組)